

Марченкова Татьяна Борисовна

**ПУТИ ИНДИВИДУАЛИЗАЦИИ ПРЕПОДАВАНИЯ ПРАКТИЧЕСКОГО КУРСА ПЕРЕВОДА С
РУССКОГО ЯЗЫКА НА ИНОСТРАННЫЙ**

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/1/2010/2-2/36.html

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

Альманах современной науки и образования

Тамбов: Грамота, 2010. № 2 (33): в 2-х ч. Ч. II. С. 101-103. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/1.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/1/2010/2-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: almanac@gramota.net

На основе анализа содержания когнитивных признаков, составляющих концепт «честь», можно сделать вывод о том, что содержание концепта «честь» в целом основано на системе норм, определяющих содержание коллективного сознания общества XIII века, эпохи расцвета Средневековья.

Список литературы

1. Бабушкин А. П. Типы концептов в лексико-фразеологической системе языка. Воронеж: Изд-во Ворон. госуд. ун-та, 1996. 104 с.
2. Болдырев Н. Н. Когнитивная семантика: курс лекций по английской филологии. Тамбов: Тамбовский гос. ун-т, 2002. 124 с.
3. Воркачëв С. Г. Лингвокультурная концептология: становление и перспективы // Известия РАН. Серия литературы и языка. 2007. Т. 66. № 2.
4. Гуревич А. Я. Категории средневековой культуры. М., 1984. 350 с.
5. Гусейнов А. А., Апресян Р. Г. Этика. М., 2002. 472 с.
6. Дюби Ж. История Франции. Средние века. От Гуго Капета до Жанны д'Арк (987-1460 гг.) / пер. с франц. Г. А. Абрамова, В. А. Павлова. М., 2001. 416 с.
7. Комова А. Е. Ядерный компонент концепта «честь» на материале текстов древнеанглийского периода // Известия Самарского научного центра Российской академии наук. 2009. Т. 11. № 4 (4).
8. Кубрякова Е. С., Демьянков В. З., Панкрац Ю. Г. Краткий словарь когнитивных терминов. М.: МГУ, 1996. 246 с.
9. Ле Гофф Жак. С небес на землю // Одиссей. Человек в истории. М.: Наука, 1991.
10. Маслова В. А. Введение в когнитивную лингвистику: учеб. пособие. М.: Флинта: Наука, 2004. 296 с.
11. Пименова М. В. Введение в концептуальные исследования: уч. пособие / М. В. Пименова, О. Н. Кондратьева. Кеморо: Кузбасвузизд, 2006. 179 с.
12. Степанов Ю. С. Константы: словарь русской культуры. М.: Академический проект, 2001. 989 с.
13. Стернин И. А. Типы и концепты // Концептуальное пространство языка: сб. научн. трудов, посвященных юбилею Н. Н. Болдырева / под ред. Е. С. Кубряковой. Тамбов, 2005.
14. Субиркина Н. Ю. Реконструкция концепта honoꝛ («честь») во французском средневековом сознании // Вестник Московского государственного лингвистического университета. М.: ИПК МГЛУ «Рема», 2009. Вып. 561. Языкознание. Коммуникация, дискурс, профессиональное общение: лингвокультурологический аспект.
15. Терина С. В. Древнерусский концепт «честь» и его языковая репрезентация в летописи «Повесть временных лет»: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01. Тамбов, 2007. 210 с.
16. Ткаченко О. В. Феномен чести в европейской и русской культуре (философско-антропологический анализ). Ростов-на-Дону: Изд-во Северо-Кавказского научного центра высшей школы, 2005. 143 с.
17. Хейзинга Й. Осень Средневековья. Исследование форм жизненного уклада и форм мышления в XIV и XV веках во Франции и Нидерландах. М.: Наука, 1988. 540 с.
18. Шишмарëв В. Ф. Словарь старофранцузского языка. IX-XV вв. М.-Л.: Изд. академии наук СССР, 1955. 275 с.
19. Эпоха крестовых походов / под ред. Э. Лависса и А. Рамбо. Смоленск: Русич, 2005. 560 с.
20. Dubois Jean Dictionnaire étymologique et historique du français. Paris: Larousse, 2000. 821 p.
21. Godefroy Frederic. Dictionnaire de l'ancienne langue française et de tous ses dialectes du IX au XV siècle (composé d'après le dépouillement de tous les plus importants documents manuscrits ou imprimés qui se trouvent dans les grandes bibliothèques de la France et de l'Europe et dans les principales archives départementales, municipales, hospitalières ou privées). Paris: Emile Bouillon, libraire-éditeur, 1889. 775 p.
22. Gransaignes d'Hauterive R. Dictionnaire de l'ancien français. Moyen Age et Renaissance. Paris: Larousse, 1947. 589 p.
23. Greimas A. J. Dictionnaire de l'ancien français (jusqu'au milieu du XIV-ème siècle). Paris: Larousse, 1969. 675 p.
24. Rey Alain. Dictionnaire historique de la langue française. Paris: Dictionnaires le Robert, 1993. 2365 p.
25. Robert de Clari. La conquête de Constantinople. Edition bilingue. Publication, traduction, présentation et notes par Jean Dufournet. Paris: Honoré Champion, 2004. 335 p.
26. Trésor de la langue française (Dictionnaire de la langue du XIX-XX-ème siècle). Paris, 1988. 1445 p.
27. Villehardouin Geoffrois de. La conquête de Constantinople. Chronologie et préface par Jean Dufournet. Paris-Garnier-Flammarion, 1969. 192 p.

УДК 372.881.1

Татьяна Борисовна Марченкова

Военное государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования г. Москвы

ПУТИ ИНДИВИДУАЛИЗАЦИИ ПРЕПОДАВАНИЯ ПРАКТИЧЕСКОГО КУРСА ПЕРЕВОДА
С РУССКОГО ЯЗЫКА НА ИНОСТРАННЫЙ[©]

На переводческих факультетах вузов вопросы преподавания практического курса перевода всегда актуальны. И это не случайно. Практический курс перевода представляет собой центр тяжести языковой профессиональной подготовки переводчиков.

Он включает в себя письменный перевод с иностранного языка на русский, считающиеся производными от него перевод с листа и письменный перевод фонограмм, а также перевод с русского языка на иностранный. Как показывает опыт, обучение переводу представляет собой комплекс разнородных, совершенно самостоятельных действий. Поэтому для преподавания курса перевода с русского языка на иностранный должна быть создана особая, специальная методика, которая помогла бы разработать систему их последовательного взаимодействия. Очевидно, что каждому переводческому действию требуется свое, определенное умение, для выработки которого нужны свои приемы. Сумма этих умений и подобранных к каждому из них приемов и составляет единую специальную методику обучения переводу с русского языка на иностранный.

Однако нельзя забывать об одном немаловажном факторе, оказывающем значительное влияние на результативность обучения. Исходя из существующей неравномерности развития людей, необходимо учитывать, что каждая группа состоит из студентов с разным уровнем способностей, своими индивидуально-психологическими особенностями. Ученые-переводоведы и педагоги сходятся во мнении, что, в отличие от художественного перевода, где нужны определенные природные данные, обычному профессиональному переводу можно научить практически любого человека. И здесь перед преподавателем встает еще одна, не менее важная задача - изучить каждого студента, выявить его индивидуальные особенности, слабые и сильные стороны, ориентироваться на них при организации и проведении занятий по практическому переводу. В решении этой нелегкой задачи поможет использование в учебном процессе принципа индивидуализации обучения. С этой точки зрения в первую очередь представляется целесообразным определение понятия индивидуализации обучения студентов в целях установления возможностей ее эффективного применения в преподавании практического курса перевода.

Под индивидуализацией обучения в психолого-педагогической и специальной литературе понимается такая организация учебного процесса, при которой выбор способов, приемов, средств обучения в основном ориентируется на индивидуально-психологические особенности студентов. Явление индивидуализации многопланово. Оно включает в себя определение уровня развития студента, степени обученности, сформированности умений и навыков. Индивидуализация направлена на обеспечение сознательного и прочного усвоения знаний, умений и навыков каждым студентом, на развитие его умственных сил и познавательных способностей, на формирование умения самостоятельно добывать знания и творчески их применять при решении различных практических и познавательных задач.

Таким образом, индивидуализация обучения - это одна из форм организации учебного процесса, представляющая собой систему индивидуализированных способов и приемов взаимообусловленных действий преподавателей и студентов, органично присущую всем звеньям и этапам учебного процесса. Индивидуализация обеспечивает активную учебную деятельность каждого студента и позволяет работать в посильном темпе, способствуя тем самым овладению единым для всей группы программным материалом. При этом индивидуализация организуется для усвоения новых знаний и их закрепления, для формирования и закрепления умений и навыков, имеющих профессионально важное значение, для овладения студентами исследовательскими методами, для обобщения и повторения материала, для контроля, для обеспечения эффективной самостоятельной работы студентов и так далее. Принцип индивидуализации ориентирован, с одной стороны, на актуальный уровень развития, а с другой - на все расширяющиеся потенциальные возможности студента. Он способствует комплексному обучающе-воспитывающему, развивающему воздействию на формирующуюся личность студента.

Итак, вышеизложенное свидетельствует о том, что применение принципа индивидуализации обучения возможно на любом этапе отдельного занятия и цикла занятий, будь то лекции, семинары или практические занятия. Однако для языковой профессиональной подготовки характерно обучение в основном в форме практических занятий. Поэтому в дальнейшем речь пойдет о возможностях индивидуализации обучения в рамках практических занятий.

Стержнем всего практического курса перевода является аспект перевода с иностранного языка на русский. Перевод с русского на иностранный в целом подчинен тем же закономерностям, поскольку они представляют собой общие принципиальные положения методики перевода. Однако следует помнить, что перевод с родного языка на иностранный имеет свою специфику. Прежде всего она обусловлена качественными и количественными расхождениями в степени владения двумя языками - родным и иностранным. Адекватный перевод на иностранный язык возможен лишь при условии полного преодоления этих расхождений, что практически неосуществимо в условиях оторванности от языковой среды. Поэтому в преподавании этого аспекта должны сознательно учитываться объективно неизбежные ограничения - по тематике и жанровым характеристикам текстов, по степени их сложности (стилистической и суммарной), по уровню приближения к адекватности (допускаемые упрощения, описательные переводы), по степени самостоятельности скорости выполнения перевода. Однако непреложным требованием остается обязательное соответствие перевода лексико-грамматической норме иностранного языка и недопущение искажений в передаче содержания оригинала.

Как уже говорилось, перевод преподается в основном в рамках цикла практических занятий. И механизм реализации принципа индивидуализации имеет здесь свою технологию. Методически он реализуется путем разработки и применения системы постепенно усложняющихся индивидуально-дифференцированных заданий, выполняющих функции диагностики, восполнения, расширения, реализации, закрепления знаний, умений и навыков, знаний, способов действий и личностных качеств.

Эта система заданий взаимодействует с реальными учебными возможностями студентов таким образом, чтобы эти задания были посильными, но находились "в зоне ближайшего развития", когда каждое последующее задание направлено на расширение реальных учебных возможностей студентов. При этом, необходимо учитывать, что в каждой группе есть студенты-лидеры, способные изучить самостоятельно учебный материал шире и глубже, чем это требуется программой. Им целесообразно предлагать для самостоятельной работы задания более высокой степени сложности в соответствии с уровнем их способностей и развития знаний, умений и навыков.

Следует учитывать, что в силу ограниченного характера владения иностранным языком при переводе с родного языка на иностранный меняется соотношение между принципом свободы выбора эквивалента и принципом предпочтительности постоянного эквивалента. В ходе обучения переводу на иностранный язык преподаватель должен уделять основное внимание усвоению однозначных эквивалентов и, следовательно, расширению языковых знаний студентов. Больше внимания обращается на языковую правильность перевода: безоговорочно корректируются грамматические и лексические ошибки и вырабатывается стилистически оптимальный и идиоматичный вариант перевода.

Основной вид работы на практических занятиях по переводу - это разбор и обсуждение переводов, выполненных студентами в качестве домашнего задания, то есть самостоятельная домашняя работа играет принципиально важную роль в обучении переводу. Поэтому современными педагогами признается необходимость индивидуализации домашних заданий по переводу. Это позволяет привести работу студентов в соответствие с их индивидуальными возможностями. Выделяют несколько способов индивидуализации домашних заданий: частичная индивидуализация общего для всей группы задания; применение вместо/помимо общего задания индивидуальных и микрогрупповых заданий; применение наряду с обязательными домашними заданиями необязательных, рекомендуемых; применение наряду с текущими заданиями, рассчитанных на длительную подготовку.

Кроме того, параллельно с названными возможностями индивидуализации в процессе преподавания практического курса перевода необходимо использовать еще одну, а именно фрагменты индивидуализированной самостоятельной работы на аудиторных занятиях. Основная ее цель - помочь каждому студенту преодолеть свои индивидуальные трудности, избавиться от индивидуальных ошибок, уяснить и преодолеть свои индивидуальные недостатки. При планировании занятия преподаватель решает, в какой момент целесообразно и логично провести фрагмент самостоятельной работы, чтобы он органично вписался в общий ход занятия и не нарушил настрой студентов на коллективную работу в аудитории. В рамках аудиторного занятия индивидуализированная самостоятельная работа проводится без непосредственного участия преподавателя, но под его контролем, отвечает индивидуальным особенностям и уровню подготовки каждого студента.

Таковы основные направления индивидуализации в процессе преподавания практического курса перевода с русского языка на иностранный.

УДК 808.5:372.461.1

Елена Юрьевна Мирзоева

Анапский филиал Московского государственного гуманитарного университета им. М. А. Шолохова

РЕЧЕВАЯ СИТУАТИВНОСТЬ КАК ОСНОВА ФОРМИРОВАНИЯ УСТОЙЧИВЫХ ПРОИЗНОСИТЕЛЬНЫХ НАВЫКОВ У СТУДЕНТОВ ЯЗЫКОВЫХ ВУЗОВ®

В последние десятилетия в связи с изменениями условий функционирования иностранного языка в мире, а также с обновлением взглядов на личность обучаемого в образовательном пространстве подверглась тщательному переосмыслению теория и методика обучения фонетической стороне иноязычной речи.

Ведущей целью обучения иноязычной фонетике в настоящее время выступает формирование у студентов - будущих преподавателей иностранного языка культуры произношения при обязательном развитии их общей коммуникативной компетенции. Общеизвестно, что способность пользоваться иностранным языком как средством межкультурного общения оказывается определяющим показателем профессиональной компетентности преподавателя-лингвиста, а одним из условий эффективности коммуникации является культура речи, и, прежде всего, культура произношения.

Под произносительной культурой мы понимаем способность говорящего к ситуативно адекватному использованию нормативных фонетических средств языка (как звуковых, так и ритмико-интонационных) для достижения максимальной выразительности и понятности речи.

Из данного определения следует, что важнейшим условием формирования произносительной культуры как неотъемлемого компонента коммуникативной компетенции студента является ситуативная обусловленность процесса обучения.